

TEMA 3. ORIGEN DEL CASTELLANO: LATÍN CLÁSICO Y LATÍN VULGAR.

LA ACENTUACIÓN Y LA SÍLABA

DESCRIPCIÓN

En este tema:

- Se expondrán las diferencias básicas entre los conceptos latín clásico y latín vulgar, siendo este último el origen de las lenguas románicas, entre las que se encuentra el castellano; así mismo, se mostrarán las diferentes fuentes textuales para el estudio del latín vulgar.
- Se analizarán los rasgos suprasegmentales (acentuación y sílaba) en su evolución desde el latín clásico al latín vulgar por su importancia para la comprensión de los cambios en el nivel fónico.

OBJETIVOS

- Comprender las diferencias básicas entre el latín clásico y el latín vulgar.
- Dominar la tipología de las fuentes textuales para el estudio del latín vulgar
- Identificar algunos cambios lingüísticos en escritos de la época.
- Valorar la importancia de la acentuación latina para la posterior evolución hacia el castellano.
- Comparar las reglas de acentuación entre el latín clásico y el latín vulgar.

UNIDADES DE CONTENIDO

3.1. Latín clásico *vs.* latín vulgar.

3.2. Textos del latín vulgar.

3.3. La importancia de la acentuación y la sílaba para los cambios fónicos

3.3.1. El acento

3.3.1.1. Reglas de acentuación del latín clásico

3.3.1.2. Reglas de acentuación del latín vulgar

3.3.2. La sílaba

DESARROLLO DE UNIDADES DE CONTENIDO

Latín clásico vs. latín vulgar

Latín arcaico	➔ Desde los orígenes hasta finales del S. II a. de C.
Latín preclásico	➔ Desde finales del S. II a la mitad del S. I a de C.
Latín clásico	➔ Desde la mitad del S. I a. de C. a la muerte de Augusto (14 d. C).
Latín postclásico	➔ Desde la muerte de Augusto hasta el año 200 d.de C.
Latín tardío o bajo	➔ Alrededor del 200 hasta el nacimiento de las lenguas románicas.

Fig. 1: *Periodos cronológicos del latín según V. Väänänen (1995: 41-45).*



Textos del latín vulgar

1. Epigrañas (inscripciones).
2. Obras de escritores conocidos y anónimos.
3. Glosarios latinos.
4. Papiros y cartas.
5. Primeros textos cristianos y escritos religiosos.
6. Textos jurídicos e históricos.
7. Testamentos, contratos y diplomas.
8. Tratados técnicos.
9. La comparación entre lenguas románicas.
10. El *Appendix Probi*.

TEXTOS PARA EL ESTUDIO DEL LATÍN VULGAR

Texto 1: *Appendix Probi*¹

porphireticum marmor non
purpureticum marmur
tolonium non toloneum
speculum non speclum
masculus non masclus
5 vetulus non veclus
vitulus non viclus
vernaculus non vernaclus
articulus non articlus
baculus non vaclus
10 angulus non anglus
iugulus non iuglus
calcostegis non calcosteis
septizonium non septizodium
vacua non vaqua
15 vacui non vaqui
cultellum non cuntellum
Marsias non Marsuas
† cannelam non canianus
Hercules non Herculens
20 columna non colomna
pecten non pectinis
aquaeductus non aquiductus
cithara non citera
crista non crysta
25 formica non furmica
musivum non mus(e)um
exequiae non execiae
gyrus non girus
avus non aus
30 miles non milex
sobrius non suber
figulus non figel
masculus non mascel
lanius non laneo
35 iuventus non iuventus
barbarus non barbar
equus non ecus
coquus non cocus
coquens non cocens
40 coqui non coci
acre non acrum
pauper mulier non paupera
mulier

carcer non car<car>
bravium non brabium
45 pancarpus non parcarpus
Theophilus non Izophilus
homfagium non monofagium
Byzacenus non Bizacinus
Capse(n)sis non Capsesis
50 catulus non catellus
[catulus non catellus]
doleus non dolium
calida non calda
frigida non fricda
55 vinea non vinia
tristis non tristus
tersus non tertus
umbilicus non imbilicus
turma non torma
60 caelebs non celeps
ostium non osteum
Flavus non Flaus
cavea non cavia
senatus non sinatus
65 brattea non brattia
cochlea non coclia
cocleare non cocliarium
palearium non paliarium
primipilaris non primipilarius
70 alveus non albeus
glovus non glomus
lancea non lancia
favilla non failla
orbis non orbs
75 formosus non formunsus
ansa non asa
flagellum non fragellum
calatus non galatus
digitus non dicitus
80 solea non solia
calceus non calcius
iecur non iocur
auris non oricla
camera non cammara
85 pegma non peuma
cloaca non cluaca
festuca non fis<tuca>
ales non <alis>
facies non fa<cia?>
90 cautes non c<autis>
plebes non plevis

¹ Extraído de Väänänen 1995)

vates non vatis	aper non aprus
tabes non tavis	140 amygdala non amidula
supellex non superlex	faseolus non fassiolus
95 apes non apis	stabulum non stabulum
nubes non nubs	triclinium non triclinu
suboles non subolis	dimidius non demidius
vulpes non vulpis	145 turma non torma
palumbes non palumbus	pusillus non pisinnus
100 lues non luis	meretrix non menetrix
deses non desis	aries non ariex
reses non resis	pe<rsica> non pessica
vepres non vepris	150 dys <entericus non disinte>ricus
fames non famis	opobalsamum non ababalsamum
105 clades non cladis	mensa non mesa
Syrtes non Syrtis	raucus non raucus
aedes non aedis	auctor non autor
sedes non sedis	155 auctoritas non autoritas
proles non prolis	ip<se> non ip<sus>
110 draco non dracco	linteum non lintium
oculus non oclus	* * *
aqua non acqua	terraemotus non terrimotium
alium non aleum	160 noxius non noxeus
lilium non lileum	coruscus non scoriscus
115 glis non liris	tonitru non tonotru
delirus non delerus	passer non passer
tinea non ti<nia>	anser non ansar
exter non extraneus	165 hirundo non herundo
chlamis non clamus	obstetrix non opstetrix
120 vir non vyr	capitulum non capiculum
virgo non vyrgo	noverca non novarca
virga non vyrga	nurus non nura
occasio non occansio	82 socrus non socra
caligo non calligo	neptis non nepticla
125 terebra non telebra	anus non anucla
effeminatus non imfimenatus	tundeo non detundo
botruus non butro	rivus non rius
grus non gruis	175 imago non. . .
anser non ansar	pavor non paor
130 tabula non tabla	coluber non colober
puella non poella	adipes non alipes
balteus non baltius	sibilus non sifilus
fax non facla	180 frustum non frustrum
vico capitis Africae non vico	plebs non pleps
caput Africae	garrulus non garulus
135 vico tabuli proconsolis non vico	parentalia non parantalia
tabulu proconsulis	c(a)elebs non celeps
vico castrorum non vico castrae	185 poples non poplex
vico strobili non vico trobili	locuples non locuplex
teter non tetrus	robigo non rubigo

- plasta non blasta
bipennis non bipinnis
190 ermeneumata non erminomata
tymum non tumum
strofa non stropa
bitumen non butumen
mergus non mergulus
195 myrta non murta
zizibus non zizupus
iunipirus non <ie>niperus
tolerabilis non toleravilis
basilica non bassilica
200 tribula non tribla
viridis non virdis
constabilitus non constablitus
Sirena non Serena
musium vel musivum non
museum
205 labsus non lapsus
orilegium non orolegium
hostiae non ostiae
Februarius non Febrarius
glatri non cracli
210 allec non allex
rabidus non rabiosus
tintinaculum non tintinabulum
Adon non Adonius
grundio non grunnio
215 vapulo non baplo
necne non necnec
passim non passi
numquit non nimquit
numquam non numqua
220 noviscum non noscum
vobiscum non voscum
nescioubi non nesciocube
pridem non pride
olim non oli
225 adhuc non aduc
idem non ide
amfora non ampورا



Texto 2: *Tabellae defixionum*

Extraído de: A. Ma. Vázquez
Hoys (1985).

DEA. ATAECINA TVR / BRIG .
PROSERPINA / PERTVAM
MAIESTATEM / TE ROGO ORO
OBSEURO / VTI VINDICES QVOT
MIHI / FVRTI FACTVM EST
QVISQVIS / MIHI IMVDAVIT
INVOLAVIT / MINVSVE FECIT
EAS...Q I.S.S / TVNICAS. VI..
AENVLA / LINTEA.II.IIN...VM CV / I
VS.....M . IGNORO / .IVS.



Ilustr. 2: *Tabellae defixionum* en lápida
de mármol dedicada a Proserpina

Traducción

Diosa Ataecina Turibrigense Proserpina, te ruego, pido y demando, por tu gran majestad, que seas mi vengadora en cuantos robos me han sido hechos; un quidam a mi me ha escamoteado, en menos tiempo que se tardó en hacerlas, las cosas que abajo escribo: túnicas, seis; capota de lienzo dos, camisas. ignoro

Por medio de esta inscripción una mujer invoca a la diosa Proserpina, diosa de los Infiernos, para que castigue al ladrón que le ha robado varias prendas, de las que hace una detallada relación.

Texto 3: Fragmento de la Cena de Trimalción del *Satiricón* de C. Petronio

Extraído de C. Díaz y Díaz (1999) (ed.). *Petronio Arbitro Satiricón*. Madrid: CSIC. I. 44.45.

Petronio, *Satiricón*, 34:

- (5) Laudatus propter elegantias dominus: “Aequum”, inquit, “Mars amat. Itaque iussi suam cuique mensam assignari. Obiter et putidissimi serui minorem nobis aestum frequentia sua facient”.
- (6) Statim allatae sunt amphorae uitreae diligenter gypsatae, quarum in ceruicibus pittacia erant affixa cum hoc titulo: FALERNVM OPIMIANVM ANNORVM CENTVM.
- (7) Dum titulos perlegimus, complosit Trimalchio manus et: “Eheu”, inquit, “ergo diutius uiuit uinum quam homuncio. Quare tangomenas faciamus. Vita uinum est. Verum Opimianum praesto. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant”.
- (8) Potantibus ergo nobis et accuratissime lauticias mirantibus laruum argenteam attulit seruus sic aptatam, ut articuli eius uertebraeque laxatae in omnem partem flecterentur.
- (9) Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset, et catenatio mobilis aliquot figuras exprimeret, Trimalchio adiecit:

(10) “Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est!
Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus.

Ergo uiuamus, dum licet esse bene”.

Traducción:

- (5) Aplaudido por estos detalles de gusto, el señor de la casa dijo: “Marte gusta de la igualdad. Por eso mandé que a cada uno se le asignase una mesilla privada¹. De paso estos asquerosos esclavos nos darán menos calor con su presencia”.
- (6) Al punto traen dos ánforas de vidrio cuidadosamente selladas, en cuyo cuello habíase puesto un marbete con esta nota:”FALERNO DE OPIMIO, DE CIEN AÑOS”.²
- (7) Mientras leemos el letrero, palmeó Trimalción y “¡Vaya! pues resulta” -dijo- “que vive más un vino que los pobres humanos. Por tanto, mojemos el gaza³. El vino es vida. Os estoy ofreciendo legítima cosecha de Opimio. Ayer no lo puse tan bueno, y cenaban conmigo personas mucho más distinguidas”.
- (8) Mientras bebíamos, pues, y considerábamos atentamente estas exquisiteces, trajo un esclavo un esqueleto de plata, articulado de modo que coyunturas y vértebras móviles se doblaban en todas direcciones.
- (9) Una y otra vez lo arrojó sobre la mesa; de esta suerte sus charnelas movedizas ofrecieron diversas figuras⁴. Continuó Trimalción:
- (10) “¡Ay, pobres de nosotros! que todo hombrezuelo es nada! Así seremos todos, luego que nos lleve el Orco. Vivamos, pues, en tanto que podemos ir tirando”.

¹ Además de la gran mesa que hay en medio del triclinio, donde se colocan las diversas fuentes, hay ante cada invitado una mesita individual, especie de credencia, para evitar que un criado tuviera que ir acercándole los manjares.

² Opimio fue cónsul en 121 a.C., año famoso por una cosecha abundante de vino, que luego fue muy celebrado (cf. Cicerón, *Brut.* 83, 287); aún existía en tiempos de Plinio (*Hist.Nat.* 14, 6). No se trata, pues, de vino viejo de cien años, sino mucho más (Marmorale).

³ Pasaje difícil en el que parece esconderse una locución popular quizá híbrida que los copistas no han comprendido. Traduzco el evidente sentido.

⁴ En Nápoles, procedente de Pompeya, se guarda un esqueleto de plata articulado similar al aquí descrito. El uso parece oriental, e incluso ha sido interpretado erróneamente como detalle de influencia hebrea (Hadas).

⁵ Estrofa formada por dos hexámetros y un pentámetro, composición no rara en epitafios de gente inculca como amplificación de un dístico.

Texto 4: Fragmento de *La Peregrinatio (o Itinerarium) Egeriae*

El fragmento que incluimos aquí está extraído de la Biblioteca Hispánica (Biblioteca Augustana):

http://www.fh-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost04/Egeria/ege_it01.html _

capitulum I

1. * * * ostendebantur iuxta scripturas. interea ambulantes pervenimus ad quendam locum, ubi se tamen montes illi, inter quos ibamus, aperiebant et faciebant vallem infinitam,

ingens, planissima et valde pulchram, et trans vallem apparebat mons sanctus Dei Sina. hic autem locus, ubi se montes aperiebant, iunctus est cum eo loco, quo sunt Memoriae concupiscentiae (cf. num. 11, 34).

2. in eo ergo loco cum venitur, ut tamen commonuerunt deductores sancti illi, qui nobiscum erant, dicentes: «consuetudo est, ut fiat hic oratio ab his, qui veniunt, quando de eo loco primitus videtur mons Dei»: sicut et nos fecimus. habebat autem de eo loco ad montem Dei forsitan quattuor milia totum per valle illa, quam dixi ingens.

capitulum II

1. vallis autem ipsa ingens est valde, iacens subter latus montis Dei, quae habet forsitan, quantum potuimus videntes aestimare aut ipsi dicebant, in longo milia passos forsitan sedecim, in lato autem quattuor milia esse appellabant. ipsam ergo vallem nos traversare habebamus, ut possimus montem ingredi.

2. haec est autem vallis ingens et planissima, in qua filii Israhel commorati sunt his diebus (cf. exod. 19, 2), quod sanctus Moyses ascendit in montem Domini (cf. exod. 24, 18) et fuit ibi quadraginta diebus et quadraginta noctibus. haec est autem vallis, in qua factus est vitulus (cf. exod. 32, 4), qui locus usque in hodie ostenditur; nam lapis grandis ibi fixus stat in ipso loco. haec ergo vallis ipsa est, in cuius capite ille locus est, ubi sanctus Moyses, cum pasceret pecora soceri sui (cf. exod. 3, 1), iterum locutus est ei Deus de rubo in igne.

3. et quoniam nobis ita erat iter, ut prius montem Dei ascenderemus, qui hinc paret, <quia> unde veniebamus, melior ascensus erat, et illinc denuo ad illud caput vallis descenderemus, id est ubi rubus erat, quia melior descensus montis Dei erat inde: itaque ergo hoc placuit, ut visis omnibus, quae desiderabamus, descendentes a monte Dei, ubi est rubus, veniremus, et inde totum per mediam vallem ipsam, qua iacet in longo, rediremus ad iter cum hominibus Dei, qui nobis singula loca, quae scripta sunt, per ipsam vallem ostendebant, sicut et factum est.

4. nobis ergo euntibus ab eo loco, ubi venientes a Pharan feceramus orationem, iter sic fuit, ut per medium transversarem caput ipsius vallis et sic plecaremus nos ad montem Dei.

5. mons autem ipse per giro quidem unus esse videtur; intus autem quod ingrederis, plures sunt, sed totum mons Dei appellatur, specialis autem ille, in cuius summitate est hic locus, ubi descendit maiestas Dei, sicut scriptum est (cf. exod. 19, 18), in medio illorum omnium est.

6. et cum hi omnes, qui per girum sunt, tam excelsi sint quam nunquam me puto vidisse, tamen ipse ille medianus, in quo descendit maiestas Dei, tanto altior est omnibus illis, ut, cum subissemus in illo, prorsus toti illi montes, quos excelsos videramus, ita infra nos essent, ac si colliculi permodici essent.

7. illud sane satis admirabile est et sine Dei gratia puto illud non esse, ut, cum omnibus altior sit ille medianus, qui specialis Sina dicitur, id est in quo descendit maiestas Domini, tamen videri non possit, nisi ad propriam radicem illius veneris, ante tamen quam eum subeas; nam posteaquam completo desiderio descenderis inde, et de contra illum vides, quod, antequam subeas, facere non potest. hoc autem, antequam perveniremus ad montem Dei, iam referentibus fratribus cognoveram, et postquam ibi perveni, ita esse manifeste cognovi.



El acento

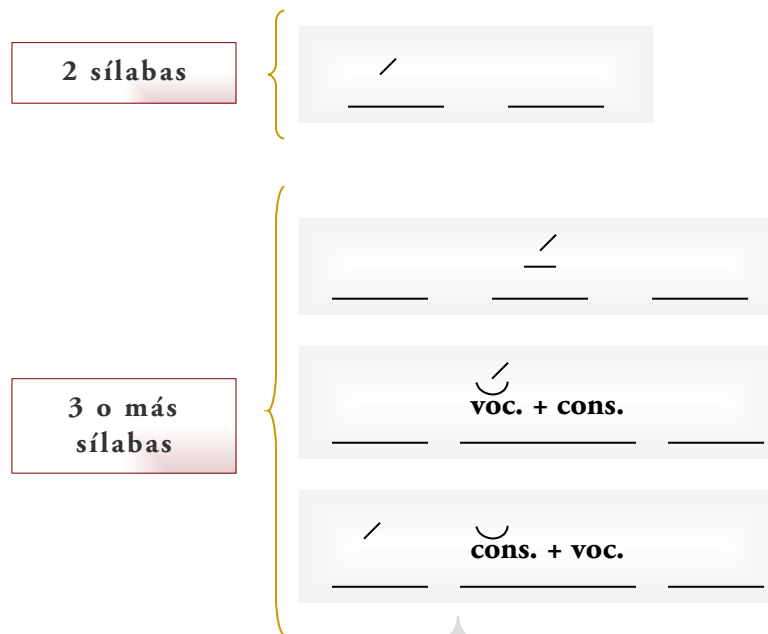


Fig. 1: *La acentuación en latín clásico*

La sílaba





Fig. 2: *Fases de una sílaba.*


ACTIVIDADES

1. Ejercicios

- 1.1. Cada línea del *Appendix Probi* (Texto 1) tiene la siguiente estructura *A no B*, siendo *A* la forma culta, que recomienda el autor, y *B* la forma vulgar. Busque varios ejemplos para cada uno de los siguientes cambios condicionados: apócope y síncope.

Formato de la actividad: 

Lugar de realización de la actividad: 


Dinámica de la actividad: 

- 1.2. Acentúe las siguientes palabras del latín y escriba su resultado en español:


altus, ānima, bifidus, bōnum, cābāllu, clamor, colōnus, contīngit, convēnit, convēnit, extērnus, extrēmus, fabūlam, facilis, fatigāre, fēnēstra, *fidāre, filiōlu, fōrmīca, invīctus, libēri, mōnēta, natūra, pālumba, pāriēte, puteōlus, renēgo, renōvo, satīra, servīle, tālēōla, tempēstas, tremūlum, vadis, vāriōla, vērmicula

- 1.2. De las palabras anteriores ¿cuáles sufrieron modificaciones acentuales en latín vulgar? Explique los motivos de tales modificaciones.

- 1.3. ¿La estructura silábica del latín clásico es la misma que la del español actual? Ejemplifique su respuesta con las palabras del ejercicio 1.1.

Formato de las actividades: 

Lugar de realización de las actividades:  o , según se disponga de tiempo en el aula.

Dinámica de las actividades: 

BIBLIOGRAFÍA

ALVAR EZQUERRA, A. (1983). “Para una sociolingüística del latín”. J. Fernández-Sevilla (ed.). *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar. I. Dialectología*. Madrid: Gredos: 57-68.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante : DP 81'1/PHI/PHI V. 1; FL 81'1/PHI/PHI V. 1.

BELTRÁN LLORIS, F. (2004). "El latín en la Hispania romana: una perspectiva histórica". R. Cano Aguilar (coord.). *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel. 83-106.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL L134.2(09)/HIS/CAN .

CANO AGUILAR, R. (1988). *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco/ Libros.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: ED L134.2/CAN/ESP; FL L134.2(09)/CAN/ ESP.

DÍAZ Y DÍAZ, M. C. (1975). *Antología del latín vulgar*. Madrid: Gredos.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL L124'03/DIA/ANT .

GIL, J. (2004). "El latín tardío y medieval (siglos VI-XIII)". R. Cano Aguilar (coord.). *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel. 149-182.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL L134.2(09)/HIS/CAN .

GRANDGENT, C. H. (1991) (5ª ed.). *Introducción al latín vulgar*. Madrid:

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante : FL L124'03'36/GRA/INT .

HÜBNER, E. (1869). *Corpus Inscriptionum Latinarum. Inscriptiones Hispaniae Latinae*. Berlin: G. Reimer.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL. PREH./H. ANT./ARQ .

HÜBNER, E. (1869). *Corpus Inscriptionum Latinarum. Inscriptiones Hispaniae Latinae. Supplementum*. Berlin: G. Reimer.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL. PREH./H. ANT./ARQ .

LAPESA, R. (1999) (10ª reimp. de la 9ª ed. corr. y aum. 1981; 1ª ed. 1942). *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: L134.2'366 LAP est.

LLEAL, C. (1990). *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona: Barcanova.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL L13/LLE/FOR .

LLOYD, P. (1993). *Del latín al español. I. Fonología y morfología históricas de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: ED L134.2(09)/LLO/LAT; FL L134.2'366/LLO/DEL.

LÓPEZ GARCÍA, Á. (2000). *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*. Madrid: Gredos.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL L134.2(09)/LOP/com.

MEDINA LÓPEZ, J. (2003). *Historia de la lengua española I. Español medieval*. Madrid: Arco/Libros.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL L134.2(09)/MED/HIS V.1.

Menéndez Pidal, R. (1940 y reimp.). *Manual de gramática histórica española* Madrid: Espasa-Calpe.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: DP L134.2'36/MEN/ MAN; ED FA/8/0301; ED FA/8/0308; ED L134.2'36/MEN/MAN; FL L134.2'36/ MEN/MAN.

PENNY, R. (2001 [1993]). *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: ED L134.2'36/PEN/GRA; FL L134.2'36/PEN/ GRA.

QUILIS MERÍN, M. (1999). "Las documentación visigoda: las pizarras". *Orígenes históricos de la lengua española*. Cuadernos de Filología. Anejo XXXIV. Universidad de Valencia. 229-290.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: ED L134.2(09)/QUI/ORI.

RODRÍGUEZ PANTOJA, M. (2004). "El latín hablado en Hispania hasta el s. V". R. Cano Aguilar (coord.). *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel. 107-131.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL L134.2(09)/HIS/CAN .

VÄÄNÄNEN, V. (1991) (5ª ed.). *Introducción al latín vulgar*. Madrid: CSIC.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL L124'03'36/GRA/INT.

VÁZQUEZ HOYS, A. M^a. (1985). "Aspectos mágicos de la Antigüedad III: La magia en las *tabellae defixionum hispanas*", *Boletín de la Asociación de Amigos de la Arqueología* 21. 35-45.

http://www.uned.es/geo-1-historia-antigua-universal/MAGIA/EXECRACION_PROSERPINA_MERIDA.htm

VELÁZQUEZ SORIANO, I. (1989). *Las pizarras visigodas: edición crítica y estudio*. Valladolid: Universidad.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL CTH/930.272/VEL/PIZ .

VELÁZQUEZ SORIANO, I. (2004). *Las pizarras visigodas: entre el latín y su disgregación, la lengua hablada en Hispania, siglos VI-VIII*. Madrid, Valladolid: Real Academia Española, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la lengua.

Signatura topográfica: catálogo REBIUN .

WRIGHT, R. (1989 [1982]). *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*. Madrid: Gredos.

Signatura topográfica: Biblioteca Universidad Alicante: FL L124'03 / WRI / lat.

